



한 · 아 부정문의 번역 연구

- “야쿠비안 빌딩” 중심으로 -

아인삼스 대학교 알 알순 대학

한국어학과

니헬 새미 하나피

2018 년

한·아 부정문의 번역 연구

- “야쿠비얀 빌딩” 중심으로 -

지도교수

정영인

지도교사 모함마드 알 사이드

이 논문을 석사학위논문으로 제출함

2018 년 11 월 8 일

아인샴스 대학교 알 알순 대학

한국어학과

니헬 새미 하나피

니헬 새미 하나피의 졸업논문으로 인준함

심사위원

모함마드 라갑알와지르 교수

심사위원

양상근 교수

아인삼스 대학교 알 알순 대학

2018 년 11 월 8 일

<초록>

한·아 부정문의 번역 연구

- “야쿠비얀 빌딩” 중심으로 -

언어는 두 나라나 문화가 가까워지는 과정의 주 수단이라고 여겨진다. 서로 다른 언어들을 비교하고 대조하면서 이 언어들의 공통점과 차이점만 밝히는 것이 아니라 이 언어를 사용하는 사람들의 문화적인 공통점과 차이점도 밝히게 된다.

한국어와 아랍어 이 두 언어는 풍부한 언어이다. 때문에 그 언어들을 연구하는 논문이 적지 않다. 그렇지만 이 두 언어를 공부하는 연구는 지금만 인기를 끌기 시작했다. 부정문은 언어 구성의 기본인데도 한-아 부정문 연구는 지금까지 없다. 이 논문은 처음일 것이다.

이 논문에서 한국어 부정문과 아랍어 부정문을 제시할 것이다. 그 다음 두 언어의 부정문을 통사적과 의미적으로 대조할 것이다. 뿐만 아니라 한국어로 번역된 아랍어 소설인 “야쿠비얀 빌딩”을 이용하여 대조의 결과를 분석할 것이다.

이 연구가 조사할 이론은 아랍어와 한국어는 겉면에서 먼 두 언어라고 볼 수 있는데 둘 다 전달할 의미를 담고 있다. 그것은 언어는 인간의 생각을 전달하는 수단이다. 인간의 문화와 언어가 달라도 감정과 생각 같을 수 밖에 없다. 그래서 처음에 보이지 않아도 의미를 전달하는 데에 같은 의미를 두 언어를 통해서 전달할 수가 있겠다. 또한, 부정문을 직역할 수 있는 것이 대부분이지만 가끔은 부정문을 바꾸거나 없애거나 넣어야 할 상황이 있을 것이다.

< Abstract >

A contrastive study of the Korean and Arabic negated sentence

Applied on the novel

– “Yacoubian’s building” -

Nehal samy Hanafy

Department of Korean Studies

Faculty of Al-Asun

Ain Shams University

The aim of this thesis is to study one of the basic forms of the sentence, which is its negated form. In this research we shall conduct a contrastive study between the Korean negated sentence and the Arabic negated sentence. Its main aim is to find the similarities and differences between the two languages, in its negated form.

This study will aid both Korean language students and Arabic language students in their studies. By finding the differences and similarities between the structures of the two languages' negated form, it will help language students and researchers in understanding both languages' nature.

Although both languages originate from different language family, we aim to prove via this study that no matter how far two languages can be, they will always have common grounds.

This research is divided into eight chapters. Chapter one, the introduction in which we shall mention its purpose, importance, theory, method and major preceding studies.

Chapter two discusses dictionaries' meaning of each of the word 'affirm' and 'negate' in both the Korean and Arabic language. The third chapter is devoted to the definition of the expression 'negated sentence' according to scientists. The fourth chapter discusses the types of negation in the Korean language. Followed by the fifth chapter, it discusses the types of negation in the Arabic language. Then in the sixth chapter we compare between the types of negation in Korean and Arabic language. We aim to find morphological, syntactic and semantic differences and similarities between the negated sentences in Korean and Arabic.

We then try to prove our findings by applying them on the Arabic novel 'Yaqoubian's building' in the seventh chapter. This novel is an Arabic novel that is translated to Korean. We aim to analyze the negated sentence in both versions of the novel and how the negated sentences are translated and whether or not they were translated as they are or not in order to confirm our previous findings.

Finally, we re-arrange our findings in the conclusion in which we shall re-confirm our theories and findings.

Keywords: negation, contrastive study, negated sentence, Arabic, Korean.



قسم اللغة الكورية
رسالة ماجستير

الجملة المنفية في اللغتين الكورية والعربية
دراسة تقابلية في ضوء السياق

إعداد الباحثة
نهال سامي حنفي محمد
المعيدة بالقسم

إشراف

أ.د/ جونج يونج إن	و	د/ محمد سعيد أحمد القللي
أستاذ العلوم اللغوية		مدرس العلوم اللغوية
بقسم اللغة الكورية		بقسم اللغة العربية
كلية الألسن جامعة عين شمس		كلية الألسن جامعة عين شمس

(١٤٤٠هـ = ٢٠١٨م)



قسم اللغة الكورية

رسالة ماجستير

اسم الطالبة: نهال سامي حنفي محمد

عنوان الرسالة: الجملة المنفية في اللغتين الكورية والعربية - دراسة تقابلية في ضوء السياق -

الدرجة العلمية: ماجستير

لجنة الإشراف والحكم:

- أ. د. محمد رجب محمد الوزير
عضوًا ومقررًا
أستاذ متفرغ بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس
- أ. د. يانج سانجن
عضوًا
المستشار الثقافي لدى السفارة الكورية في مصر مدير المركز الثقافي الكوري
- أ. د. جونج يونج إن
مشرفًا
أستاذ العلوم اللغوية بقسم اللغة الكورية كلية الألسن جامعة عين شمس
- د. محمد سعيد أحمد القلي
مشرفًا مساعدًا
مدرس العلوم اللغوية بقسم اللغة العربية كلية الألسن جامعة عين شمس

الجملة المنفية في اللغتين الكورية والعربية

دراسة تقابلية في ضوء السياق

نهال سامي حنفي محمد

قسم اللغة الكورية

كلية الآلسن

جامعة عين شمس

يهدف هذا البحث لدراسة الجملة المنفية الكورية والعربية المنفية دراسة تقابلية، حيث نبحت القواعد اللغوية والتركيبية للجملة المنفية لكلا اللغتين ونقوم بمقارنتهما لكي نتوصل لنقاط التشابه والاختلاف في الجملة المنفية في كلا اللغتين.

وإني أرى بصفتي باحثة عربية للغة الكورية أنه عند دراسة لغة أجنبية التعرف على نقاط التشابه والاختلاف بينها وبين اللغة الأم أمر مفيد للغاية، حيث إنه بالتعرف على نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين تتطور نظرنا إلى اللغة وكيفية دراستها وفهمها. بالتالي فالدراسة اللغة الأم واللغة الأجنبية دراسة تقابلية من أكثر العوامل المساعدة على الدراسة.

تنتمي كلا اللغتين إلى أسر لغوية مختلفة، مما يجعلهما مختلفين كل الاختلاف تركيبياً ونحوياً، ولكن من خلال هذا البحث نسعى إلى اثبات أنه مهما اختلفت اللغات يظل هناك نقاط تشابه بينهم.

يعتمد هذا البحث على المنهج التقابلي الذي يقابل بين لغتين من فصيلتين مختلفتين بهدف التوصل إلى أوجه التشابه والاختلاف بينهما في جوانب لغوية معينة، ويبدأ البحث بمقدمة عن معنى كل من كلمتي الإثبات والنفي في أبسط صورهم المعجمية في اللغتين الكورية والعربية ثم يتطرق لمناقشة موضوع صيغ النفي فيعرض تفسير علماء اللغة للجملة المنفية ومكوناتها ومعناها في كل من اللغتين، ثم يشرح بعد ذلك صيغ النفي الكورية بأشكالها المستخدمة ودلالاتها وخصائصها والقواعد التي تحددها، وكذلك صيغ النفي العربية، ثم يركز على الدراسة التقابلية فيبحث عن أوجه الشبه والاختلاف في صيغ النفي بين اللغتين.

ثم يقوم البحث بدراسة وتحليل رواية "عمارة يعقوبيان" لعلاء الأسواني ليطبق عليها أسس المنهج التقابلي وآلياته، فمن خلال هذه الرواية يمكننا أن نحدد متى استعمل المترجم الأسلوب المباشر في ترجمته للجملة المنفية فترجم الصيغة المنفية بما يقابلها في اللغة العربية وعبر بذلك عن المعنى المقصود، ومتى غير في أسلوب الجملة ليتمكن من توصيل المعنى إلى المتلقي بشكل مناسب وما إذا كان الأسلوب الذي اختاره المترجم صحيحاً أو إذا كان يمكنه أن يختار أسلوباً أفضل منه يعبر به عن المعنى المنفي في الرواية.

شكر وتقدير

أتوجه بخالص الشكر والعرفان إلى كل من ساندني في إتمام هذه الرسالة. أتوجه بالشكر على وجه الخصوص إلى أستاذي الفاضل أ. د. جونج يونج إن أستاذ اللغويات في قسم اللغة الكورية والمشرف على الرسالة واتقدم له بجزيل الشكر والعرفان لمساعدته ودعمه لي في إعداد هذه الرسالة ودراسة اللغة الكورية.

وأشكرا أيضاً د. محمد سعيد أحمد القللي مدرس العلوم العربية بقسم اللغة العربية لسعيه الدائم على الارتقاء بقدراتي في اللغة العربية وبذل مجهودات كثيرة وتخصيص وقت كثير لمساعدتي خلال كتابة هذا البحث.

وأقدم بخالص الشكر إلى كل أساتذتي وزملائي في قسم اللغة الكورية الذين كانوا جزء لا يتجزأ في رحلتي لتعلم اللغة، يزيد تعلقي باللغة والقسم بفضل كل من درس لي ووجهني.

كما أود أن أشكر رئيس قسم اللغة الكورية أ. د. منى فؤاد عميدة كلية الألسن التي خصصت كثيراً من وقتها الثمين، كما دعمتنا وطورت منا لسنوات.

أشكر كذلك أ. د. محمد رجب الوزير الأستاذ المتفرغ بقسم اللغة العربية و أ. د. يانج سانجن المستشار الثقافي لدى السفارة الكورية في مصر، لمناقشة رسالتي وإثرائها بعلمهم.

وأخيراً وليس آخرًا أتوجه بالشكر إلى أسرتي، شكرًا لدعمكم لي وثقتكم في، لم أتمكن من إجاد كلمات تصف مدى امتناني وحبّي لذا سأكتفي بكلمة شكرًا.

목차

제1장	서론.....	- 1 -
1)	연구 목적.....	- 1 -
2)	연구 필요성.....	- 2 -
3)	선행연구.....	- 2 -
4)	연구 방법.....	- 4 -
제2장	한국어·아랍어 부정 사전 의미.....	- 6 -
1)	‘부정’ 한국어 사전 의미.....	- 6 -
2)	‘부정’ 아랍어 사전 의미.....	- 7 -
3)	한국어·아랍어 ‘부정’ 의미 공통점과 차이점.....	- 9 -
제3장	한국어·아랍어 부정문 개념 정의.....	- 11 -
1)	한국어 부정문 정의.....	- 11 -
(ㄴ)	아랍어 부정문 정의.....	- 13 -
3)	한국어·아랍어 부정문 정의 공통점과 차이점.....	- 15 -
제4장	한국어 부정문 유형.....	- 17 -
1)	‘안’ 부정법.....	- 20 -
i)	‘안’ 부정 제약.....	- 21 -
2)	‘못’ 부정법.....	- 25 -
i)	‘못’ 부정 제약.....	- 25 -
3)	‘말다’ 부정법.....	- 28 -
4)	특수부정법.....	- 30 -
i)	‘주격조사+아니다’ 부정법.....	- 30 -
ii)	‘없다’ 부정.....	- 31 -
iii)	‘모르다’ 부정.....	- 32 -
제5장	아랍어 부정문 유형.....	- 35 -
1)	명사문에만 실현되는 부정사.....	- 40 -
i)	‘라이사’.....	- 40 -
(ㄴ)	명사문과 동사문에 실현되는 부정사.....	- 45 -
i)	명사문에 들어가는 경우.....	- 45 -
ii)	동사문에 들어가는 경우.....	- 51 -
3)	동사문에만 실현되는 부정사.....	- 54 -

i)	‘람’ 부정사.....	- 54 -
ii)	‘람마’ 부정사	- 56 -
iii)	‘란’ 부정사	- 57 -
제6장	한국어·아랍어 부정문 유형 대조.....	- 59 -
제7장	‘야쿠비얀 빌딩’에서의 부정문 분석	- 63 -
1)	소설 소개	- 63 -
2)	소설 부정문 분석	- 63 -
i)	‘래’ + 현재 동사	- 64 -
ii)	‘람’ + 현재 시제 (의미 과거).....	- 76 -
iii)	‘래’ + 명사문	- 86 -
iv)	‘라이사’	- 88 -
v)	‘란’	- 89 -
vi)	금지의 ‘래’	- 89 -
제8장	결론.....	- 93 -
참고문헌		- 96 -

<표 차례>

<표 1> 기존 부정문의 유형 분류	- 17 -
<표 2> 권재일(2000) 부정실현 방법	- 18 -
<표 3> 부정 유형 분류	- 19 -
<표 4> 아랍어 기본 부정사 유형	- 39 -
<표 5> 논문의 아랍어 부정사 유형	- 40 -
<표 6> ‘람’ 과 ‘람마’ 의 공통점	- 57 -
<표 7> 한국어·아랍어 부정문 유형 대조	- 59 -
<표 8> 분석 정리	- 90 -

제1장 서론

1) 연구 목적

언어는 두 나라나 문화가 가까워지는 과정의 주 수단이라고 여겨진다. 서로 다른 언어들을 비교하고 대조하면서 이 언어들의 공통점과 차이점만 밝히는 것이 아니라 이 언어를 사용하는 사람들의 문화적인 공통점과 차이점도 밝히게 된다.

본 논문에서는 한국어와 아랍어 부정문 유형을 알아볼 예정이다. 두 언어의 부정문 기본 유형 및 규정을 가지고 두 언어의 부정문을 대조하고자 한다. 이 대조를 통해서 두 언어 부정문의 공통점과 차이점을 알아볼 목적이 있다.

한국어를 학습하는 외국인으로서 외국어를 배우는 데에 모국어와의 공통점과 차이점을 알아야 된다고 생각한다. 그것은 모국어와 외국어 간의 공통점과 차이점을 알아보는 것에 의해 학습 방법도 밝아진다고 본다. 다시 말해서 모국어와 외국어 간의 공통점과 차이점을 알아보면 학습하는 과정에 도움이 된다.

한-아 연구는 아직도 초기에 있다. 한국어와 아랍어는 각각 훌륭한 언어인데도 이 두 언어를 대조하는 연구가 이제만 시작하고 있다. 나와 같이 한국어를 외국어로 학습하는 학생들 위해, 또는 아랍어를 외국어로 학습하는 한국학생들 위해 조금이라도 이 논문이 학습 과정에 기여했으면 한다.

의사소통의 기반은 아이디어를 서술문으로 받아들이거나 부정문으로 거절하는 것이다. 그것 때문에 이 논문에서 한국어와 아랍어의 부정문을 연구하고 대조할 예정이다. 본 논문에서는 이 중요한 분야에 조금이라도 기여하고자 한다. 그것은 논문은 ‘두괄식’으로 기술할 것이다. 즉, 중요한 말을 앞에 쓰고 그 이유를 다음에 설명할 것이다. 두 언어 간의 공통점, 차이점이 있다는

것이 분명한데 이 공통점과 차이점이 정확히 무엇인지 알아보고자 한다. 이 논문의 결과를 통해 번역 분야와 교육 분야에 도움이 될 것이 예상된다.

이 연구는 한-아 부정문 대조인 주제를 다루는 첫 연구이다.

2) 연구 필요성

의사소통의 수단은 언어이다. 언어 덕분에 세계가 더 가까워질 수 있다. 세계화 중에 우리는 무엇보다도 세계 모든 언어 간의 공통점과 차이점을 알아보기가 필요로 한다. 그래서 언어들을 대조하는 연구의 필요성이 매일 증가되고 있다.

더불어 한국과 아랍세계의 협력이 증가하는데 지금 언제보다도 이 두 문화의 언어를 연구해야 하는 시간이다.

기본문장인 서술문은 주로 ‘긍정문’과 ‘부정문’으로 나뉜다. 이 연구에서는 ‘부정문’을 연구하고자 한다. ‘부정문’은 기본 문장형 중에 하나이고 언어와 접하는 과정에 가장 많이 듣고 사용되는 문장형 중에 하나이다. 그래서 이 논문의 결과는 한국어나 아랍어에 관심이 있는 학습자에게 도움이 될 것이다.

이외에 한국어와 많은 언어 간에 ‘부정문’ 대조연구의 수는 적지 않다. 그리고 아랍어와 많은 언어 간에 ‘부정문’ 대조연구도 많다. 그렇지만 지금까지 한국어와 아랍어의 ‘부정문’ 대조연구는 없다. 그래서 이 연구는 이 주제를 다루는 첫 논문일 것이다. 그것은 이 논문의 주 필요성이다.

3) 선행연구

부정문을 다룬 논문의 수가 적지 않다. 그것은 한국어 부정문을 다룬 논문이든 아랍어 부정문을 다룬 논문이든 여러 가지 있다. 한국어 부정문을 다룬 논문 중에 다음이 있었다.